

HERRERAS, J. C., dir., *L'Europe des 27 et ses langues*, Valenciennes, Collection Europe(s), Presses Universitaires de Valenciennes, 2011, 742 pages. Prix: 42 €. ISBN 978-2-36424-008-7

<http://www.pu-valenciennes.fr/euro-t.htm>

La question linguistique dans l'Union européenne n'est pas nouvelle, mais elle n'est pas pour autant réglée dans l'Europe des 27.

En effet, au fur et à mesure que l'Union européenne s'élargit et que son importance au niveau mondial s'accroît, l'introduction de nouvelles langues officielles pose un problème linguistique majeur : celui de la communication entre les institutions, les Etats et les citoyens de l'Union.

A chaque élargissement, l'intégration de nouveaux pays a impliqué l'augmentation du nombre de langues officielles de l'Union européenne, passant de quatre langues au départ (l'allemand, le français, l'italien et le néerlandais), à vingt-trois langues aujourd'hui, dont plus de la moitié sont devenues officielles depuis 2004.

Pour le moment, l'Union européenne, en décidant de garder vingt-trois langues officielles, a donc fait le pari de la complémentarité des langues, le pari de la diversité.

Pourra-t-elle poursuivre longtemps cette politique ? Quelle place accorder à la traduction dans ce nouveau contexte ? Quel avenir pour les langues régionales au sein de l'Union européenne ?

Voici des interrogations auxquelles essaie de répondre le présent ouvrage.

# SOMMAIRE

José Carlos HERRERAS	
Avant-propos .....	11

## I. DU LATIN, DES LANGUES RÉGIONALES ET DU CONTEXTE DANS LES POLITIQUES LINGUISTIQUES

Henriette WALTER	
Le latin : une langue de l'Europe ? .....	21

Philippe BLANCHET	
Quelles politiques linguistiques adaptées aux langues « régionales » en Europe ? .....	33

[5]

Claude TRUCHOT	
Le contexte des politiques linguistiques en Europe .....	53

## II. L'EUROPE ET SES LANGUES

Guy JUCQUOIS	
La communication scientifique dans le plurilinguisme européen .....	71

Jullien FERNAND	
Proposition pour un nouveau régime linguistique des institutions européennes: « les mandats linguistiques » .....	89

Romain COLONNA	
Les langues minoritaires au sein de l'union européenne: quelle politique pour quel avenir ? .....	99

Iolanda GALANES SANTOS & Áurea FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ	
Lenguas de uso oficial en la Unión Europea: ¿un nuevo estatus para las lenguas minoritarias o regionales? .....	117

	Marion BERZIN	
	Luttes et revendications linguistiques : peut-on penser Bruxelles comme Capitale d'une Europe des régions? .....	127
	Jean-Philippe ZOUOGBO	
	Les apories de la tentation de l'arrogance linguistique dans l'Europe des 27 .....	139
	Marc DENEIRE	
	L'anglais en Europe : <i>World Englishes</i> ou <i>Lingua Franca</i> .....	157
	Stéphane MORENO	
	De Babel à Bruxelles : les réalités d'une politique linguistique en faveur d'un environnement polyglotte .....	169
	Marianne KATSOYANNOU, Corina LASCU & Marie-Pierre MAYAR	
	Diversité linguistique et emploi des langues nationales dans l'enseignement supérieur des pays européens.....	179
[6]	Fabienne BAIDER, Tatiana SHIAMMA & Freiderikos VALETOPOULOS	
	Enseigner 27 langues, mais combien de cultures? .....	189
	Philippe GRÉCIANO	
	Droit et langues. Pour une meilleure justice en Europe .....	203
	Marc DEBONO	
	Arguments communicatifs et cognitifs dans le débat sur l'opportunité de l'uniformisation linguistique du droit européen .....	217
	<b>III. LANGUES ET PAYS PLURILINGUES</b>	
	Marilena KARYOLEMOU	
	De la bipolarité à la multiplicité : quel avenir linguistique pour le seul Etat divisé de l'Union Européenne? .....	237
	Dimitra KAROULLA-VRIKKI	
	Language planning, ideology and english-dominated language practices in Cyprus: driving licences, passports and car number-plates .....	255

SOMMAIRE

José Carlos HERRERAS De l'interdiction de l'usage officiel des langues régionales en Espagne au « Manifeste pour la langue commune ».....	271
Carlos VALCÁRCEL, Laura PINO & Francisco FROJÁN La gestion des répertoires linguistiques : langue initiale, seconde et étrangère en galice.....	295
Cécile BORRELL HURTADO La délicate combinaison entre le discours national et le discours linguistique : le cas catalan .....	311
Manuel I. CABEZAS GONZÁLEZ Del oasis sociolingüístico español a la entropía lingüística de las comunidades autónomas con dos lenguas oficiales (el caso catalán) ...	325
Jorge CAGIAO Y CONDE Modelos lingüísticos en democracias plurinacionales : Belgique, Canada, Suisse et Espagne .....	351
Aviv AMIT Vers une nouvelle stratégie pour l'aménagement des langues « régionales » en France : compromis entre le modèle républicain et le modèle libéral.....	367
Stéphane HURTADO Peut-on apprécier l'apparition d'un droit des langues en France ? .....	379
Thomas BUCKLEY Une langue régionale et deux langues nationales : le breton, le maltais, et le lituanien .....	391
Louis BEGIONI Les paradoxes de la situation linguistique de l'Italie en Europe .....	403
Virginie MAMADOUH La position du néerlandais dans les institutions européennes : perspectives croisées entre Flandre et Pays-Bas .....	421
Teresa GIERMAK-ZIELIŃSKA La langue polonaise des années 2000 : état des lieux, opinions, prévisions.....	435

	Anabela LEAL DE BARROS & António BÁRBOLO ALVES	
	Le mirandais, langue du Portugal.	
	Son rôle à l'égard du portugais et d'autres langues romanes .....	447
	Maria Isabel TOMÁS, Michel BINET, Ana MADEIRA & Maria de Lourdes CRISPIM	
	From emigration to immigration: towards an assesement of immigration language policies in Portugal .....	463
	Vanessa LECLERCQ	
	La question des Langues au Royaume-Uni: entre reconnaissance et méconnaissance .....	481
	Hazel CRICHTON & Brian TEMPLETON	
	Scottish gaelic: accepted by europe, rejected by scots? .....	493
	José María GARCÍA MARTÍN	
	El significado de algunos trabajos recientes sobre el contacto de lenguas en Gibraltar .....	503
[8]	Adriana STOICHITOIU ICHIM	
	Aspects sociolinguistiques du processus d'eupéanisation en roumain actuel .....	519
	Christian TAMAS	
	Les avatars de la langue roumaine dans le nouveau contexte européen .....	535
	<b>IV. LANGUES ET TRADUCTION / INTERPRÉTATION</b>	
	Francisco Javier MUÑOZ MARTÍN & María VALDIVIESO BLANCO	
	Faire de la terminologie dans un environnement multilingue. Notes sur l'Union européenne .....	545
	Nicolas FROELIGER	
	Institution, destructuration et nouvelles régulations: la dialectique de la professionnalisation en traduction .....	569
	Sylvie MONJEAN-DECAUDIN	
	Le multilinguisme de l'Union européenne et les traductions verticale et horizontale .....	589

SOMMAIRE

Miguel SANTOLARIA GARCÍA, David RAGEL DÍAZ-JARA, Carmen SANTOLARIA GRACIA, Ana SANTOLARIA GRACIA, Marco CALVO LAFARGA & José Ángel GARCÍA LANDA Plataforma intercultural multilinguaje zirano .....	607
Iolanda GALANES SANTOS, María Isabel DEL POZO TRIVIÑO & Susana CRUCES COLADO Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación .....	627
Ivana ČEŇKOVÁ Les interprètes de langue tchèque au sein des institutions européennes et les défis de la présidence tchèque.....	637
María Isabel DEL POZO TRIVIÑO, Iolanda GALANES SANTOS & Elisa GÓMEZ LÓPEZ Panorámica de la traducción y la interpretación en los servicios públicos de una comunidad bilingüe : respuesta a una nueva realidad social en Galicia .....	653
Josep-Àngel MAS CASTELLS La traducción del proyecto de constitución para europa al catalán : de la polémica nominal al modelo lingüístico.....	669
Aino PIEHL Les fonctionnaires dans la préparation des actes législatifs de l'UE : l'équilibre entre leur propre langue et celles de travail.....	685
Domnita TOMESCU Le roumain, langue de l'Union Européenne : problèmes de la traduction des documents officiels.....	699
<b>V. LA PRÉSENCE DU FRANÇAIS DANS LES INSTITUTIONS DE L'UNION EUROPÉENNE</b>	
TABLE RONDE modérée par Jean-Michel BENAYOUN, avec la participation de: José Carlos HERRERAS, Guy JUCQUOIS, Christian TREMBLAY, Claude TRUCHOT, Henriette WALTER La présence du français dans les institutions de l'Union Européenne .....	713